

# Zigeunerlieder – Gypsy Songs – Opus 103 (1887)

## 1/ He, Zigeuner, greife in die Saiten

Hé, Tzigane, prends ton violon, joue la chanson de la fille infidèle!  
Fais pleurer les cordes, fais-les geindre de tristesse et d'angoisse, jusqu'à ce que cette joue soit baignée de larmes brûlantes!

## 2/ Hochgetürmte Rimaflut

Flots impétueux de la Rima, comme vous êtes troubles; Sur la rive, je t'appelle de mes plaintes, ma bien-aimée!  
Les vagues fuient, courent, mugissent jusqu'à la plage et échouent devant moi. Sur la rive de la Rima, laissez-moi la pleurer pour toujours.

## 3/Wisst ihr, wann mein Kindchen

Savez-vous quand ma petite amie est la plus belle ? Quand sa mignonne petite bouche taquine, et rit, et embrasse.  
Ma bien-aimée, tu es mienne, tendrement je t'embrasse, le ciel ne t'a créée que pour moi!

Savez-vous quand mon amoureux me plaît le mieux ? Quand dans ses bras il me tient enlacée.  
Mon chéri, tu es mien, tendrement je t'embrasse, le ciel ne t'a créé que pour moi!

## 4/Lieber Gott, du weisst

Mon Dieu, tu sais combien de fois je me suis repentie d'avoir autrefois donné un baiser à mon bien-aimé. C'est mon cœur qui me commandait de l'embrasser; aussi longtemps que je vivrai, je penserai à ce premier baiser.

Mon Dieu, tu sais combien de fois, dans la nuit tranquille, j'ai pensé à mon amour, dans le plaisir et la douleur. L'amour est doux, même si le repentir est amer; mon pauvre cœur restera éternellement, éternellement fidèle.

## 5/Brauner Bursche führt zum Tanze

Le gaillard aux cheveux bruns conduit à la danse sa belle amie aux yeux bleus; il fait hardiment claquer ses talons, et la mélodie de Czardas commence.

Il embrasse et caresse sa douce petite colombe. Il la fait tourner, la mène, pousse des cris de joie, bondit! Il lance trois pièces d'argent brillantes sur la cymbale pour la faire sonner!

## 6/Röslein dreie in der Reihe

Trois roses rouges, bien alignées, fleurissent si rouges! Que le garçon aille chez la fille n'est pas défendu; Bon Dieu, si cela était défendu, le beau et vaste monde depuis longtemps ne serait plus! Rester célibataire serait un péché!

La plus jolie petite vile de l'Alföld, c'est Ketschkemet. Là il y a beaucoup de filles jolies et gentilles! Amis, allez y choisir une fiancée, demandez sa main et fondez votre maison! Videz des coupes de joie!

## 7/Kommt dir manchmal in den Sinn

Te revient-il souvent à l'esprit, mon doux amour, le serment sacré que tu m'as fait un jour ? Ne me trompe pas, ne m'abandonne pas, tu ne sais pas combien je t'aime! Aime-moi comme je t'aime, alors la grâce de Dieu descendra sur toi.

## 8/Horch, der Wind klagt in den Zweigen

Ecoute, le vent fait entendre sa douce et triste plainte dans les branches; doux amour, nous devons nous séparer: bonne nuit.  
Ah, comme j'aimerais reposer dans tes bras! Mais l'heure de nous quitter approche. Dieu te protège!  
Sombre est la nuit, aucune étoile ne brille. Doux amour, aie foi en Dieu et ne pleure pas. Si le bon Dieu me ramène un jour à toi, nous resterons éternellement unis dans le bonheur de l'amour.

## 9/Weit und breit schaut niemand mich an

A cent lieues à la ronde, personne ne me regarde. Et même s'ils me haïssent, qu'est-ce que cela peut me faire ? Seule ma bien-aimée doit m'aimer toujours, m'embrasser et me caresser éternellement.

Aucune étoile ne luit dans la nuit obscure; aucune fleur ne rayonne de son éclat embaumé. Tes yeux sont pour moi des fleurs et des étoiles, qui luisent et ne fleurissent que pour moi seul.

## 10/Mond verhüllt sein Angesicht

La lune cache son visage; doux amour, je ne suis pas en colère contre toi. Si je voulais te faire de la peine, comment pourrais-je t'aimer ? Mon cœur brûle ardemment pour toi, même si ma langue ne te l'avoue pas. Bientôt nous vivrons la folie et l'ivresse de l'amour; bientôt nous connaissons un amour calme et profond comme les colombes.

## 11/Rote Abendwolken ziehn am Firmament

Les rouges nuages du soir passent au firmament. Mon cœur brûle de désir pour toi, mon amour. Le ciel luit d'un éclat rougeoyant et, nuit et jour, je ne rêve que de mon doux amour.